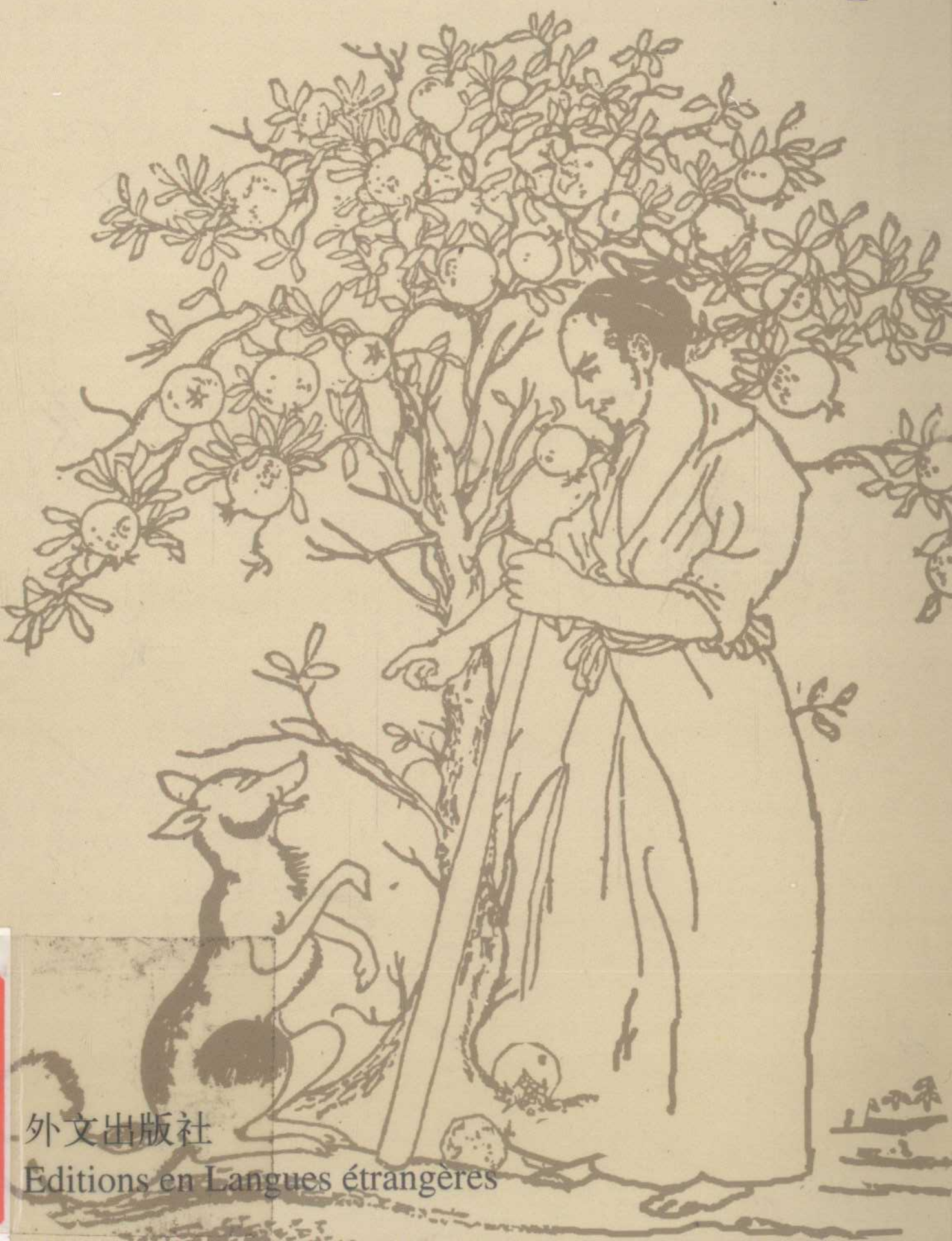


汉法对照

中国古代寓言选

Fables de la Chine antique



外文出版社

Editions en Langues étrangères

汉法对照

中国古代寓言选

FABLES
DE LA CHINE ANTIQUE



省一师范A0446253

外文出版社

Editions en Langues étrangères

图书在版编目 (CIP) 数据

中国古代寓言选 / 外文出版社法文部译.

—北京: 外文出版社, 2003.4

ISBN 7-119-03267-4

I. 中... II. 外... III. 法语—对照读物, 寓言

—汉、法 IV. H329.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 000706 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

汉法对照

中国古代寓言选

Fables de la Chine antique

责任编辑 宫结实

封面设计 王志

印刷监制 张国祥

出版发行 外文出版社

社址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电话 (010) 68320579 (总编室)

(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印刷 北京顺义振华印刷厂

经销 新华书店 / 外文书店

开本 36 开

字数 120 千

印数 0001-5000 册

印张 9.25

版次 2004 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

装别 平装

书号 ISBN 7-119-03267-4/I. 741 (外) 10-CF-3537P

定价 17.00 元

版权所有 侵权必究

目 录

SOMMAIRE

2	山 河 公 志
8	游 湖 记
10	年 二 月 记
11	山 河 公 志
14	山 河 公 志
18	大 山 公 志
22	张 氏 公 志
25	西 氏 公 志
31	郭 氏 公 志
36	山 河 公 志
38	山 河 公 志
38	贈 本 山 河 公 志
41	山 河 公 志
46	山 河 公 志
40	山 河 公 志
44	山 河 公 志
48	山 河 公 志
50	山 河 公 志
52	山 河 公 志
54	山 河 公 志
56	山 河 公 志
58	山 河 公 志
60	山 河 公 志
62	山 河 公 志

愚公移山	2
失斧疑邻	8
歧路亡羊	10
献鸠	14
砍倒了梧桐树	16
自满的马夫	18
叶公好龙	20
黄金万两	22
小鸟笑大鹏	24
不龟手之药	26
养鸟	30
没有用途的本领	32
东施效颦	34
井蛙	36
干车沟里的鲫鱼	40
都走失了羊群	44
朝三暮四	46
国王拉弓	48
学棋	50
偷鸡的人	52
拔苗助长	54
胆小怕鬼的人	56
治病	58
井里挖出一个活人	60
刻舟求剑	62

Déplacer la montagne	3
Suspicion	9
Trop de chemins	11
La liberté des tourterelles	15
Le platane abattu	17
Le cocher vaniteux	19
Le prince qui aimait les dragons	21
Dix mille onces d'or	23
Le petit oiseau et le rock	25
Le bon remède	27
Le prince et l'oiseau de mer	31
L'art de tuer un dragon	33
Une imitation malencontreuse	35
La grenouille et son logis	37
La perche dans l'ornière	41
Deux bergers distraits	45
Trois le matin et quatre le soir	47
Le roi et son arc	49
Une leçon d'échecs	51
Le voleur de poulets	53
L'agriculteur impatient	55
L'homme qui avait peur des esprits	57
La guérison	59
L'homme au fond du puits	61
L'épée perdue	63

游泳名手的儿子	64
掩耳盗钟	66
赶马	68
聪明的老妈妈	70
画什么东西最难	72
坏墙	74
象箸	76
曾参杀猪	78
滥竽充数	80
自相矛盾	82
买鞋	84
长生不老的仙方	86
酒和恶狗	88
守株待兔	90
水蛇搬家	92
弓与箭	94
买椟还珠	96
羊蒙虎皮	98
鹬蚌相争	100
狐假虎威	102
曾参杀人	104
南辕北辙	106
画蛇添足	110
借光	114
邹忌比美	116

Le fils d'un bon nageur	65
La cloche	67
Un cavalier maladroit	69
Une vieille bien avisée	71
Peindre des fantômes	73
Le mur écroulé	75
Les baguettes d'ivoire	77
Pourquoi Zeng Shen tua son cochon	79
Le faux musicien	81
La lance et le bouclier	83
L'homme qui s'achète des souliers	85
L'élixir d'immortalité	87
Le chien qui fait tourner le vin	89
Le paysan qui attendait son lièvre	91
Les serpents déménagent	93
L'arc et la flèche	95
L'écrin et les perles	97
Le mouton revêtu de la peau d'un tigre	99
La bécassine et la palourde	101
Le renard et le tigre	103
La fausse rumeur	105
La mauvaise direction	107
Dessiner un serpent avec des pattes	111
La lumière partagée	115
L'arbitre des élégances	117

千里马	120
泥人和木偶	124
猫头鹰搬家	126
比喻	128
好学的三个比喻	132
龙王变鱼	134
蝉、螳螂、黄雀	136
铁甲	138
皮之不存，毛将焉附	142
谁该坐上座	144
对牛弹琴	148
哭妈妈	150
瞎子和跛子	152
两只眼睛	154
一个洞的“网”	156
杯弓蛇影	158
白头猪	162
神鱼	164
刻凤凰	166
博士买驴	168
枣红马	170
自寻死路	172
丢了皮口袋	174
开井	176
鸬鸟和毒蛇	178

L'achat d'un bon cheval	121
La statuette de terre et la marionnette	125
Le hibou déménage	127
L'usage de la métaphore	129
Une parabole sur les études	133
Le roi-dragon devenu poisson	135
La cigale, la mante et le moineau	137
La cotte de mailles	139
La peau de mouton	143
La place d'honneur	145
Jouer de la musique pour une vache	149
Un fils pleure sa mère	151
L'aveugle et le boiteux	153
Deux paires d'yeux	155
Les filets à « maille unique »	157
Le reflet de l'arc	159
Le cochon à tête blanche	163
Le poisson surnaturel	165
Le phénix sculpté	167
Un docteur ès lettres achète un âne	169
Il était donc toujours là !	171
S'enfermer dans la souricière	173
La sacoche volée	175
Le puits	177
Le serpentaïre et le serpent	179

要钱不要命	182
黔驴技穷	184
用骗术的猎人	186
糊涂的小鹿	188
老规矩	190
雁奴	192
另开一个大池子	196
古书换古铜	198
船主的如意算盘	200
瞎子问太阳	202
斗牛图	204
米从哪里来	206
囫囵吞枣	208
大善士	210
中山狼	212
奉承	218
两个射雁的人	220
医驼背	222
做梦	224
只是没有糟	230
不认输	234
与我无关	236
耐性	238
发誓	240
将军的错觉	242

Celui qui aimait l'argent plus que sa vie	183
L'âne du Guizhou	185
Les ruses du chasseur	187
La naïveté du jeune cerf	189
C'est la tradition	191
La sentinelle	193
Un autre lac	197
Livres anciens et bronzes antiques	199
Les comptes du batelier	201
L'aveugle qui se fait expliquer le soleil	203
Combat de buffles	205
D'où vient le riz ?	207
Avaler le jujube tout entier	209
L'homme compatissant	211
Le loup de Zhongshan	213
A quoi bon flatter	219
Deux chasseurs d'oies sauvages	221
Le guérisseur de bossus	223
Un rêve	225
Plus de marc pour les cochons	231
L'homme qui ne voulait pas avoir tort	235
Cela n'est pas de mon domaine	237
La vertu de patience	239
Intégrité	241
Temps anormal	243

过手便酸	244
对老虎发命令	246
神像和好人	248
笑的一定不错	250
矮凳	252
铁杵磨针	254
翠鸟	256
猩猩	258
半日闲	260
墨鱼	262
爱惜驴子	264
满意	268
树丫叉	270
近视眼	272
两个和尚朝南海	274

Le vin aigre	245
L'homme qui faisait des décrets pour les tigres	247
On ne peut s'en prendre qu'aux bons	249
Une chose risible	251
Le tabouret trop bas	253
Changer en aiguille une barre de fer	255
Le martin-pêcheur	257
Les orangs-outangs	259
Un moment de détente	261
La seiche	263
L'homme qui ménageait son âne	265
Difficile à satisfaire	269
Les branches fourchues	271
Les deux myopes	273
Deux bonzes et un pèlerinage	275

愚公移山

中国古代寓言选

许士武，山二星王，许太

FABLES 时氏高，星

DE LA CHINE ANTIQUE

武士武，青允州山北

人出，塞之北山慈，星而山而

已君”：曰菊而室聚，出五之

十友，南趣鱼港，剑平以半为

。将昧然来”？平而，则野

之昔以”：曰戮赫妻其

太破，丑之父趣婚领不曾，氏

”？百士置课且？阿星王，许

愚公移山

太行、王屋二山，方七百里，高万仞。

北山愚公者，年且九十，面山而居。惩山北之塞、出入之迂也，聚室而谋曰：“吾与汝毕力平险，指通豫南，达于汉阴，可乎？”杂然相许。

其妻献疑曰：“以君之力，曾不能损魁父之丘，如太行、王屋何？且焉置土石？”

DEPLACER LA MONTAGNE

Le Taihang et le Wangwu sont des montagnes hautes de quelque cent mille pieds et dont le pourtour mesure dans les sept cents lieues.

Sur le versant nord de ces montagnes demeurait un vieillard âgé d'environ 90 ans et connu sous le nom de Père Stupide.

Sa maison faisait face à la montagne et lorsqu'il avait à sortir, il lui fallait faire de grands détours, ce qui l'importunait fort.

Un jour, il convoqua tous les siens et leur dit :

— Ces montagnes nous barrent le chemin et nous gênent beaucoup dans nos allées et venues. Nous allons tous nous y mettre et les enlever. De cette façon nous nous fraierons un chemin et nous n'aurons plus tant de détours à faire pour aller à Yuzhou.

Tous l'approuvèrent ; seule sa vieille compagne resta quelque peu sceptique.

— Je voudrais bien voir, dit-elle, comment vous allez vous y prendre. A mon avis, avec si peu de forces, vous ne pourrez même pas aplanir un monticule, à plus forte raison, vous sera-t-il impossible de venir à bout de ces hautes montagnes. Je voudrais bien savoir où vous allez mettre tant de pierres et de